KEN FAGAN'S
FRENCH TO ENGLISH
COMPETITION LAW GLOSSARY

WWW.KENFAGAN.COM
kencfagan@gmail.com
Ken Fagan

KEN FAGAN'S FRENCH TO ENGLISH COMPETITION LAW GLOSSARY

A B C D E F G H I J

K L M N O P Q R S

T U V W X Y Z

WWW.KENFAGAN.COM · Ken Fagan · kencfagan@gmail.com

Abus de dépendance	Abuse of economic dependence
Accès au dossier de la Commission	Access to the Commission's file
Accords de commercialisation	Commercialisation agreements
Accords européens	European agreements
Accords exclusifs	Exclusive dealing
Accords horizontaux de fixation de prix	Horizontal price-fixing agreements
Accords d'importance mineure	Agreements of minor importance
Achat exclusif	Exclusive purchasing
Acquéreur approprié	Suitable purchaser
Acquéreur initial	Up-front buyer
Acquéreur potentiel	Proposed purchaser ???
Acte interruptif de prescription	An act that interrupts the limitation period
Acteur monoproduit	Single-product player
Actions (des ... collectives assorties d'une option de participation explicite)	Opt-in collective actions
Affaires portant sur des ententes	Cartel cases
Agir au-delà de ses pouvoirs	To exceed one's powers
Agissements collusoires	Cartel behaviour
Aides ad hoc	Ad hoc aids
Aides d'Etat	State aid
Aides d'Etat sous forme de garanties	State aid in the form of guaranties
Aides régionales	Regional aid
Aides fiscales	Fiscal aid
Aides au fonctionnement	Operating aid
Aide illegale	Unlawful aid
Aide à l'investissement initial	Initial investment aid
Aides à la sauvetage et à la restructuration	Rescue and restructuring aid
Alerte éthique (compliance term)	Whistleblowing
Alignement des prix	Alignment of prices
Allégations de gains d'efficience	Efficiency claims
Alléger les contraintes	To lighten the burden

A posteriori	Ex post facto
Apparition d'un nouveau marché	The emergence of a new market
Apporter une réponse aux préoccupations de concurrence	To address the competition concerns
Appréciation standard	Standard assessment
Apprécier en dernière analyse	To make an ultimate assessment
Arrivant potentiel	Potential entrant
Assorti de conditions	Subject to conditions
Assorti d'une décision	Attached to a decision
Atteinte significative à une concurrence effective	SIEC - significant impediment to effective competition
Attestation négative	Negative clearance [no longer exists]
Auteur de l'infraction	Infringer
Autoriser une fusion	To clear a merger
Authorité de concurrence destinataire	Receiving competition authority
Avantages de coût	Cost advantages
Avantage du précurseur	First mover advantage
Avis de clémence	Leniency opinion
Avis conditionnel d'exonération totale	Conditional opinion granting full immunity

B

B

Balance (critère de la mise en ...)	Balancing test
Bien exercant un effet de levier	Leveraging good
Bien-fondé	Merits
Bien intermédiaire	Input
Bouleverser l'équilibre	To tip the balance

Cadre reglementaire	Regulatory framework
Capacité contributive	Ability to pay
Capacité de réagir des clients	Customers' ability to react
Catégorie d'accords	Category of agreements
Chaînes de substitutions	Chains of substitution
Changement de marque	Rebranding
Chose (la ...) jugée au pénal	Decisions reached in a criminal court
Ciseau tarifaire	Margin squeeze
Clause anglaise	English clause
Clause blanche	White clause
Clause de non-rachat	Non-reacquisition clause
Clause de reéxamen	Review clause
Clause de suspension	Standstill principle
Clémence	Leniency
Clémence (demande de ...)	Leniency request
Cloisonnement des marchés	Market partition
Clore le débat ouvert	To settle the issue
Co-auteurs de l'infraction	Co-infringers
Coefficient (à fort ... _____)	_____-intensive
Collusion horizontale	Horizontal collusion
Comité consultatif	Advisory committee
Commerce parallèle	Parallel trade
Commissaire du gouvernement	Government official
Communication Carlsberg	Carlsberg notice
Communication sur la clémence	Leniency notice
Communication consolidée	Consolidated notice
Communication de la Commission	Communication from the Commission
Communication des griefs	Statement of objections
Communication au titre de l'article 19 paragraphe 3	Article 19(3) notice
Communiqué de procédure	Procedural notice

Competent pour examiner l'affaire	Competent to review the case
Competence initiale	Original jurisdiction
Comportement abusive présumé	Allegedly abusive conduct
Comportement en matière de prix	Price-based conduct
Comportements déviants	Deviations
Comportement d'éviction	Exclusionary conduct
Comportements illicites	Illegal practices
Comportement prédateur	Predator conduct
Compression des marges	Margin squeeze
Concentrations	Merger control
Concentrations de dimension communautaire	Concentrations with Community dimensions
Concentrations non horizontales	Non-horizontal mergers
Concentration realisée	Concentration implemented
Concentrations de type congloméral	Conglomerate mergers
Concertées deux par deux, de manière bilatérale	Consulted one another in pairs
Concurrence effective et non faussée	Genuine, undistorted competition
Concurrent aussi efficace	Equally efficient competitor
Concurrent ciblé	Targeted competitor
Concurrents evincés	Foreclosed competitors
Concurrents réels	Actual competitors
Concurrents marginalisés	Marginalised competitors
Conditionnalité	Conditional nature
Conditions inégales	Dissimilar conditions
Conditions de transaction	Trading conditions
Conformité	Compliance
Conseil de la Concurrence	Competition Council (France)
Conseiller-auditeur	Hearing officer
Consommateurs finaux	Ultimate consumers
Consommateurs intermédiaires	Intermediate consumers

Consommateurs lésés	Consumers harmed
Contingentements (systèmes de ...)	Quota system
Contingentements	Fixing quotas
Contrat de vente et d'achat	Sale and purchase agreement
Contraindre	To coerce
Contrainte (une enterprise qui a sollicité la prise de mesures de ...)	Coercer
Contrat d'agence	Agency agreement
Contrebalancer	To outweigh (effects)
Contre-factuel	Counterfactual
Contrer (facteurs de nature à ... cet impact)	Countervailing factors
Contrôle des aides d'Etat	State aid control
Contrôle étroit	Rigorous verification
Contrôle jurisdictionnel strict	Strict judicial control
Coopération commerciale fictive ou disproportionnée	Fictitious or disproportionate commercial co-operation
Coupables (se sont rendus ... de)	Were found guilty of
Courtoisie active	Positive comity
Courtoisie passive	Negative comity
Coûts admissibles	Eligible costs
Coûts de démarrage	Start-up costs
Coût vitable moyen (CEM)	Average avoidable cost (AAC)
Coût marginal moyen à long terme (CMMLT)	Long-term average incremental cost (LTAIC)
Critère de référence	Benchmark

Décision abnegée	Short-form decision
Décision d'autorisation	Clearance decision
Décisions d'engagements	Commitment decisions
Déclarations faites par les entreprises	Corporate statements
Définitive (en)	Ultimately
Degré de caractérisation des pratiques	The degree to which the allegations are required to be detailed
Degré de substituabilité	Degree of substituability
Dégroupage	Unbundling
Délégation de pouvoirs	Delegation of powers
Demandes fondées	Meritorious actions
Demande d'immunite	Application for immunity
Demande de renvoi	Referral request
Demandeur (clémence)	Applicant (leniency)
Dénigrement	Disparagement
Denoncer une entente	To report a cartel
Déplacement de commandes	Diversion of orders
Desavantagés	Disadvantaged
Descente à l'aube	Dawn raid
Désister (se ...)	To withdraw a complaint
Détourner	To divert away from
Devant faire l'objet d'une notification individuelle	Individually notifiable
Développement du marché	Expansion of the market
Développer ses capacités	To expand capacity
Déviants (distributeurs)	Non-participating (distributors)
Difficilement être reproduit	Difficult to replicate
Directeur général de la concurrence, de la consummation et de la répression des fraudes	Director General of Competition, Consumer Affairs and Fraud Control
Discussions de transaction	Settlement transactions
Dispositions d'application	Implementing provisions

Dissociation	Carve out
Dissoudre la concentration	To dissolve the concentration
Dissuader ou empecher	To deter or defeat
Dissuader ou contrecarrer	To deter or defeat
Dissuader d'entrer	To deter entry
Dissuasion d'infractions futures	Deterrence of infringements
Distributeurs sélectionnés	Appointed distributors
Distribution sélective	Selective distribution
Divulgation inter partes	Inter partes disclosure
"Double-faces" contrats dits ...	Dual-aspect contracts
Double marge commerciale	Double mark-up
DPI	IPR (intellectual property rights)
Droit d'alignement sur	Right of alignment with
Duperie	Deceptive conduct

	Economies of scope
Economie de oncretes	Procedural efficiency
Economiquement objectivement justifié	Economically justifiable on economic grounds
Effets anticoncurrentiels apparents	Apparent anti-competitive effects
Effets anticoncurrentiels sensibles	Appreciable anti-competitive effects
Effet de ciseau	Margin squeeze effect
Effets coordonnées	Spill-over
Effet dissuasif	Deterrence effect
Effet de fidélisation	Loyalty-enhancing effects
Effets induits	Spill-over effects
Effets procompetitifs	Procompetitive effects
Effets de réseaux	Network effects
Efforts (les … d'innovation)	Innovative efforts
Elément du faiseau d'indices	Item of evidence
Elever des obstacles à la concurrence	To raise obstacles to competition
Elimination des liens avec les concurrents	Removal of links with creditors
Eloignement par rapport à l'infraction	Distance from the infringement
Emporter sur	To outweigh
Engagements (ou measures correctives)	Commitments (or remedies)
Engagements de cession	Divestiture commitments
Enquête lourd	Judicial inquiry
Enquête simple	Ordinary inquiry
Ententes	Cartels; Anti-competitive agreements
Entente deguisée	Disguised cartel
Entente généralisée	Widespread agreement
Entente horizontale	Horizontal cartel
Ententes illicites caractérisées	Significant hard-core cartels
Entente présumée	Alleged cartel
Ententes secrètes	Secret cartels
Entente sur la répartition du marché	Market-sharing agreement

Ententes verticales sur les prix	Vertical pricing agreements
Entité issue de la concentration	Merged entity
Entreprise autonome	Autonomous enterprise
Entreprise en amont	Upstream firm
Entreprise en aval	Downstream firm
Entreprise commune de production	Production joint venture
Entreprise defaillante	Failing firm
Enterprises dominantes	Dominant undertakings
Entrants potentiels	Potential entrants
Entrave a concurrence	Impediment to competition
Entraver la concurrence	To hamper (or "impede") competition
Entrée à l'échelle réduite	Small-scale entry
Entreprises communes à caractère coopératif	Co-operative joint ventures
Entreprises controlées en commun	Jointly-controlled companies
Entreprises qui coordonnent leur comportement	Co-ordinating firms
Equivalent-subvention brut (ESB)	Gross grant equivalent (GGE)
Evaluation impartiale	Neutral evaluation
Evaluation preliminaire	Preliminary assessment
Eviction anticoncurrentielle	Anticompetitive foreclosure
Eviction préjudiciable pour les consommateurs	Foreclosure leading to consumer harm
Eviction réelle	Actual foreclosure
Evincer	To foreclose (competitors)
Evincer des produits	To exclude products
Evincé (se voir ...)	To be foreclosed; to be squeezed out (of a market)
Examen approfondi	In-depth assessment
Exécution des engagements	Compliance with commitments
Exemption par catégorie des accords verticaux	Vertical block exemption

Exempte de l'obligation de notification	Exempted from the notification requirement
Exercer une contrainte	To exercise a constraint
Exercer de la pression	To exert pressure
Exercice (de pleine ...)	Full function (company)
Exonération des sanctions pécuniaires	Immunity from a fine

Facilement accessibles	Readily available
Facilité essentielle	Essential facility
Faire concurrence à armes égales	To compete on equal terms
Faire oncretes aux consommateurs	To cause consumers harm
Faussements conditionnels (rabais)	Fraudulently conditional (rebates)
Fausser le jeu de la concurrence	To distort competition
Fermer un marché	To foreclose a market
Fermeture des marchés	Market foreclosure
Fournisseur d'intrants	Input suppliers
Fraction pertinente	Relevant range
Fonctionnement d'une entente	The effectiveness of an agreement
Force exécutoire (leur donner ...)	To accept them as binding
Formulaire A/B	Form A/B
Formulaire CO	Form CO
Fournisseur priviligié	Preferred supplier
Fragmentation d'un marché	Partitioning of a market
Franc-tireur	Maverick
Fusion de sauvetage	Rescue merger

Gains d'efficacité	Efficiency gains
Garanties et exclusions	Safeguards and exclusions
Guichet unique	One-stop shop

IHH	HHI
Immunité d'amendes	Immunity from fines
Imposer des remdes	To impose remedies
Incitation à animer la concurrence	Incentive to compete
Indice de concentration	Concentration ratio
Indices concordants	Matching pieces of evidence
Inedit et non-résolu	Novel and unresolved
Infliger des amendes	To impose fines
Infliger des sanctions	To impose sanctions
Influence déterminante	Decisive influence
Insécurité juridique	Legal uncertainty
Inspection lourde	Judicial inspection
Inspection simple	Ordinary inspection
Instance de recours	Review court
Intégration verticale	Vertical integration
Intensités des aides	Aid intensities
Interpénétration	Interpenetration
Intrant refusé	Refused input
Issue (à l'... de l'opération)	Post-merger

WWW.KENFAGAN.COM · Ken Fagan · kencfagan@gmail.com

Lettre administrative de compatabilité	Comfort letter
Lettre de mise en demeure	Letter of formal notice
Lettre au titre de l'article 11	Article 11 letter
Liberté des prix	Freedom to set prices
Liens de connexité	Links
Lien supplementaire	Additional link
Lier	To tie
Limitation de production	Output limitation
Liste noire des clauses interdites	Black clauses

WWW.KENFAGAN.COM · Ken Fagan · kencfagan@gmail.com

Mandats d'administrateur croisés	Cross directorships
Mandat du mandataire	Trustee's mandate
Mandataire	Monitoring trustee
Mandataire chargé de la cession	Divestiture trustee
Manipulation d'appels d'offre	Bid-rigging
Manipulation des prix	Price manipulation
Marchés d'achat	Purchasing markets
Marchés de l'après-vente	After-markets
Marché en aval	Downstream market
Marché en cause	Relevant market
Marché concentré	Concentrated market
Marché distinct	Distinct market
Marchés etroitement liés	Closely related markets
Marché géographique en cause	Relevant geographic market
Marché intérieur intégré	Integrated internal market
Marché liant	Tying market
Marché lié	Tied market
Marché non concentré	Unconcentrated market
Marché produits en cause	Relevant product market
Marchés sécondaires	Spill-over markets
Marchés de vente	Selling markets
Marché voisin	Related market
Marge d'appréciation	Margin of discretion
Marqueur	Benchmark
Mecanismes de dissuasion	Deterrent mechanisms
Mécanismes de réparation	Redress mechanisms
Menaces concretes d'agissements prédateurs	Concrete threats of predatory actions
Menace prévisible d'entrée	Foreseeable threat of entry
Mesures d'application	Enforcement measures
Mesures complémentaires	Additional remedies

Mesures correctives autres que la cession	Non-divestiture remedies
Mesures étatiques	State measures
Méthode du faiseau d'indices	Body of evidence method
Mettre en balance	To weigh-up
Mises en cause (les entreprises ...)	The companies implicated
Mise en oeuvre des engagements	Submission of commitments
Mise en oeuvre des règles de concurrence	Enforcement of competition rules
Mise sur le marché	Market launch
Modalités de coordination	Terms of co-ordination
Monomarquisme	Single branding
Montant maximum de l'aide	Maximum allowable aid

Naissant	Emerging
Necessité (la ... de l'aide)	Necessity of aid
Necessité objective	Objective necessity
Niveau(s) de marché	Market level(s)
Niveau de preuve requis pour obtenir l'immunité	Immunity threshold
Norme de fait	De facto standard
Notification ex ante	Ex ante notification
Notifié (un cas de concentration qui n'aurait pas été ...)	A non-notified concentration

Obligation de notification	Notification requirement
Offre (dans le domaine de l'...)	On the supply side
Offre de couverture	Quotes of convenience
Offre de gros	Wholesale offering
Oligopole étroit	Narrow oligopoly
Opérations de concentration	Merger control; Merger cases
Opération notifiée	Notified concentration
Ordre de grandeur	Order of magnitude (fines)

Part disputable	Contestable share
Part de marché cumulée	Aggregate (or "combined") market share
Partage du marché en territoire	Partitioning (or "division") of the market into territories
Participations croisées	Cross shareholdings
Participer au jeu de la concurrence par ses mérites	To compete on the merits
Partie disputable	Contestable portion
Partie équitable réservée aux utilisateurs	Faire share for consumers
Penetrer sur un marché	To enter a market
Perquisition	Entry and search
Porter atteinte à la concurrence	To impair (or "harm") competition
Position dominante	Dominant position
Position dominante collective	Collective dominance
Position dominante individuelle	Single dominance
Pouvoir d'appréciation	Power of assessment; Margin of discretion
Pouvoir de marché	Market power
Pouvoir de négociation	Bargaining strength
Pratiques concertées	Concerted practices
Pratiques d'exclusion	Exclusionary practice
Pratiques d'eviction abusives	Abusive exclusionary conduct
Prédation	Predation
Préjudice net	Net harm
Préoccupations de concurrence	Competition concerns
Prescription	Statute of limitations
Presentation des engagements	Submission (or "giving") of commitments
Préserver la concurrence	To safeguard competition
Prétendre a une telle exonération	To qualify for such an immunity
Preuves déterminantes	Conclusive evidence
Preuves directes	Direct evidence
Preuves manifestes	Clear evidence

Principe de non-recurrence	One-time, last-time principle
Principe de réparation	Compensatory principle
Prix courant sur le marché	Prevailing market price
Prix d'éviction	Predatory pricing
Prix prédateurs	Predatory pricing
Prix de référence	Benchmark price
Prix de vente imposés	Resale price maintenance
Prix de vente égal au seuil de revente é perte identique	Selling price equal to the resale at a loss at an identical threshold
Procédé contractuel	Contract process
Procédé produit	Product process
Procédure AKZO	AKZO procedure
Procédure de contrôle des opérations de concentration	Merger control procedures
Procédure d'engagements	Undertakings procedure
Procédure d'examen	Investigation procedure
Procédure de non-contestation de griefs	No contest procedure
Procédure de non-opposition	Non-opposition procedure
Production	Output
Produit complémentaire	Complementary product
Produits distincts	Distinct products
Produit intermédiaire	Intermediate product
Produit liant	Tying product
Produit lié	Tied product; Bundled product
Produits de substitution proches	Close substitutes
Profit (au ... des consommateurs)	To the benefit of consumers
Profiter gratuitement	To free ride
Programme de mise en conformité	Compliance programme
Projet de communication	Draft notice
Projet de communication de la commission	Draft Commission Notice
Projet de fusion	Contemplated merger

Proportionnalité de l'aide	Proportionality of aid
Proposition d'engagements	Proposed commitments
Propositions de transaction	Settlement submissions
Protection territoriale absolue	Absolute territorial protection
Puissance d'achat compensatrice	Countervailing buying power
Puissance de negotiation	Bargaining strength
Puissance économique	Economic strength

Rabais conditionnels	Conditional rebates
Rabais fidélisants	Loyalty discounts
Rabais multiproduits	Multi-product rebates
Rabais progressifs	Incremental rebates
Rang (le ... de la demande)	The ranking of the application
Raréfaction	Reduced availability
Reattribution des affaires	Case re-attribution
Recettes marginales	Incremental revenues
Rechercher la jurisdiction la plus favorable	Forum shopping
Recours collectifs	Collective redress
Recours à des engagements	Giving commitments
Récupération	Recoupment
Référentiels de marche	Market references
Refus de fourniture de novo	De novo refusal to supply
Regimes de garanties	Guarantee schemes
Regions assistées	Assisted regions
Regions à effet statistique	Statistical effect regions
Règle de la raison	Rule of reason
Règlement d'application	Implementing regulation
Règlement general d'exemption par categorie (RGEC)	General block exemption regulation (GBER)
Règlement d'habilitation	Enabling regulation
Règlement préalable	Fix-it first remedies
Règlement sur les concentrations	Merger regulation
Règles de répartition des coûts	Cost allocation rules
Regrouper des quantités	To bundle volume
Régulateur	Regulator
Renforcement d'une position dominante	Strengthening of a dominant position
Renoncer à des bénéfices	To forgo profits
Réorientation de commandes	Diversion of sales
Répartir des marchés	To share (or "divide up") markets

Répercussion des surcoûts	Passing-on overcharges
Réponse denaturée	Misleading answer
Reproduction (source of supply)	Duplication
Réseau européen de la concurrence (REC)	European Competition Network (ECN)
Réseau international de la concurrence (RIC)	International competition network (ICN)
Restrictions accessoires	Ancillary restraints
Restriction caractérisée	Hardcore restrictions
Restrictions de concurrence	Restrictions of competition
Restrictions verticales	Vertical restraints
Rétablir la concurrence	To restore competition
Retenue en haut de l'échelle	Set at the high end of the scale
Rétorsion	Retaliation
Retour sur le marché	Re-entry
Revente à perte [RAP]	Reselling at a loss/Resale below cost

Saisissant (le ...)	The applicant
Sanction des faits	Punishment of the facts
Satisfaire une injonction	To comply with an order
Services d'interet économique général (SIEG)	Services of general economic interest
Seuil de guichet unique	One-stop shop threshold
Seuil de minimis	De minimis threshold
Seuil individualisé	Individualised threshold
Seuil de part de marché	Market share cap
Seuil standardisé	Standardised threshold
Sévèrement sanctionnés	Heavily fined
Solution de remplacement	Alternatives
Source unique	Single source
Standard de preuve	Standard of proof
Stratégie d'éviction	Exclusionary strategy
Subordination technique	Technical tying
Substituabilité du côté de l'offre	Supply-side substitutability
Substituabilité entre deux produits au niveau de la demande	Demand substitutability
Supraconcurrentiel	Supracompetitive
Surcompensation	Overcompensation
Surveillance de marché	Market monitoring
Susceptible d'être examiné	Capable of being reviewed
Susceptible de renvoi	Eligible for referral
Système d'ordre d'arrivée des demandes	Marker system

Tableau de bord	Scoreboard
Taux de concentration	Concentration ratio (market)
Taux de couverture	Coverage rate
Taxes harmonisés	Harmonised taxes
Test de marché	Market test
Texte presentant de l'interêt pour l'EEE	Text with EEA relevance
Théorie des effets (ou principe de territorialité objective)	Effects doctrine
Tirer des bénefices	To extract profits
Tomber sous le coup de	To fall under
Totalité des conclusions	Full findings
Tourner (se ... vers d'autres produits)	To switch to other products
Traitement de concentration	Treatment of concentration

Usage captif	Captive use

Ventes groupées	Bundling
Ventes groupées mixtes	Mixed bundling
Ventes groupées pures	Pure bundling
Vente liée abusive	Abusive bundled sale
Ventes liées	Tying
Verrouillage	Foreclosure
Verrouillage anticoncurrentiel du marché	Anti-competitive foreclosure
Verrouillage de la clientèle	Customer foreclosure
Verrouillage des intrants	Input foreclosure
Visites et saisies	Searches and seizures

WWW.KENFAGAN.COM · Ken Fagan · kencfagan@gmail.com

WWW.KENFAGAN.COM · Ken Fagan · kencfagan@gmail.com

Y